

Ольга Сергеевна Камышева  
г. Шадринск

### Музыкальность аргентинцев в метафорической картине мира Дж. Даррела

Статья посвящена исследованию метафор, описывающих музыкальность аргентинцев в книге Дж. Даррела «Земля шорохов». Анализируются метафоры со сферой-источником и сферой-магнитом «Музыка». В рамках сферы-магнита «Музыка» большинство метафор репрезентирует звучание аргентинской музыки (народные песни и танго), фокусируя внимание на ладе, динамике, темпе и высоте. Метафоры также передают часть музыкального инструмента (гитары) и механизм звукоизвлечения (вибрацию струн), а также мелодичность голосов и внешний вид аргентинских исполнителей. Посредством метафор со сферой-источником «Музыка» писатель характеризует благозвучные голоса аргентинцев в повседневной речи. В этом случае находят место различные музыкальные термины: нота, тенор, хор, ключ.

**Ключевые слова:** музыкальная метафора, музыкальность, метафорическая картина мира, сфера-магнит, сфера-источник.

Olga Sergeyevna Kamysheva  
Shadrinsk

### The Musicality of Argentines in G. Durrell's Metaphorical Picture of the World

The article is devoted to the study of metaphors describing the musicality of Argentines in the book G. Durrell "The Whispering Land". Metaphors with the source-sphere and the magnet-sphere "Music" are analyzed. Within the magnet-sphere "Music" most metaphors represent the sound of Argentine music (folk songs and tango), focusing on fret, dynamics, tempo and pitch. Several metaphors convey a part of a musical instrument (guitar) and the mechanism of sound production (vibration of strings), as well as the melody of voices and the appearance of Argentine performers. Through metaphors with the source-sphere "Music" the writer characterizes the euphonious voices of Argentines in everyday speech. In this case various musical terms are used: note, tenor, chorus, key.

**Keywords:** musical metaphor, musicality, metaphorical picture of the world, sphere-magnet, sphere-source.

Дж. Даррел – известный британский писатель-натуралист и защитник природы. Большую часть своей жизни он посвятил сохранению редких животных. В книге «Земля шорохов» Дж. Даррел повествует о путешествии в Южную Америку, где он собирал животных для своего зоопарка. В процессе работы писатель знакомится с отзывчивыми и гостеприимными аргентинцами, которые активно ему помогают. Дж. Даррел наблюдает за ними, описывая в своей книге их культуру и традиции. При этом автор особенно подчеркивает их музыкальность: аргентинцы не только задушевно поют и играют на музыкальных инструментах, музыка «звучит» в их повседневной речи.

Цель данной статьи: исследовать метафоры, реализующие музыкальность аргентинцев в книге Дж. Даррела «Земля шорохов».

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Выделить в тексте книги Дж. Даррела «Земля шорохов» метафоры со сферой-магнитом и сферой-источником «Музыка», характеризующие музыкальность аргентинцев.
2. Описать каждую группу метафор, определяя по возможности систему фреймов и слотов.
3. Провести лингвистический анализ выделенных метафор.
4. На основе полученных данных охарактеризовать особенности аргентинской музыкальности.

В данной работе используется следующая методологическая база: теория концептуальной метафоры [3], теория метафорического моделирования [2], фреймо-слотовая концепция [2] и контекстуальный анализ текста.

В процессе внимательного прочтения книги Дж. Даррела «Земля шорохов» [1] было выделено 24 метафоры, описывающие музыкальность аргентинцев. Из них 19 единиц –

метафоры со сферой-магнитом «Музыка» и 5 единиц – метафоры со сферой-источником «Музыка».

На первом этапе рассмотрим метафоры со сферой-магнитом «Музыка», реализующие аргентинское музыкальное искусство.

Проведенный анализ исследуемых метафор позволил выделить три основные фрейма: «Звучание музыки», «Музыкальные инструменты» и «Певцы».

#### Фрейм «Звучание музыки»

В книге Дж. Даррела «Земля шорохов» аргентинская музыка «звучит» довольно часто. Танго и народные аргентинские напевы можно «услышать» из радиоприемника и в исполнении людей на улице. Песни под гитару также поет друг писателя Луна.

Данный фрейм включает несколько слотов, репрезентирующих музыкальные характеристики.

#### Слот «Лад звучания»

Звучание музыки антропоморфно: оно «скорбит» (*mournful*), «стенает» (*wailing*), издает «отчаянные вопли» (*despairing howls*), что, вероятно, передает минорный лад. Ср.:

*In a daring fit of joie de vivre the hotel proprietor had switched on a small radio, strategically placed on a shelf between two bottles of brandy. This now blared out a prolonged and mournful tango of the more cacophonous sort* [1, С. 25-26].

*We had been travelling some three-quarters of an hour when our driver, concentrating more on harmonising with Luna in a mournful song than on the car, rounded a corner on two wheels, and as we slithered miraculously on to the straight again I saw something ahead that made my heart sink* [1, с. 109].

*Even Luna seemed affected by our loss, and sang only the more mournful songs in his extensive repertoire* [1, с. 137].

*The radio launched itself into another wailing air that sounded almost identical with the first* [1, с. 26].

#### Слот «Динамика звучания»

Музыкальная динамика – это интенсивность громкости звучания.

Образно мягкие звуки песни репрезентируют динамический оттенок Piano. Данная метафора основана на явлении синестезии: звуковой образ передается посредством тактильного. Ср.:

*Presently, a large tumbler of good wine by my side, I sat down in front of the cages to examine my charges by lamplight, while Luna called for his guitar and sang the soft, mournful folk-songs of Argentina, occasionally, where the music required it...* [1, с. 116].

Динамический оттенок Forte – это метафорический взрыв. Ср.:

*I was awoken at what seemed to me to be a most uncivilized hour of the morning by a burst of song from Luna's bed, in the opposite corner of the room* [1, с. 119].

*When, at last, I told them I was ready, guitars, drums and flutes appeared as if by magic, and the entire crowd burst into song* [1, с. 127].

Diminuendo – «медленная смерть». Ср.:

*We listened to it in silence until the last despairing howls had died away* [1, С. 25-26].

Следует отметить, что динамика звучания отражена в музыкальных метафорах, которые в английском языке являются стёртыми.

#### Слот «Темп музыки»

Подобно человеку аргентинская музыка образно способна к различным действиям: она «разрывает воздух» (*rent the air*), «бежит» (*ran*) и «путешествует» (*travelling*). Вероятно, от скорости метафорического движения «зависит» темп мелодии. Ср.:

*A third refrain rent the air* [1, с. 26].

*Song and music ran through Luna's being as naturally as the blood flowed through his veins. When he was not talking he was singing or humming, and he is the only man I have ever met who can stay up until three in the morning and rise at five, bursting into song before he is even out of bed. But he sang so pleasantly and with such obvious pleasure that you forgave him, even at that*

*hour of the morning, and, after knowing him some time, you took no more notice of it than you would have done of a dawn chorus of birds* [1, с. 119].

*Luna, after taking a deep pull at the wine bottle, picked up his guitar and started to strum softly. Presently, very gently, he started to sing, his voice scarcely travelling beyond the circle of firelight, and the hunters joined him in a deep, rich chorus* [1, с. 139].

Слот «Высота звучания»

Движение мелодии из верхнего регистра в нижний реализовано в оригинальной метафоре: стая жаворонков спускает с небес на землю. Ср.:

*They had sung themselves from the heavens back to earth, like a flock of descending larks* [1, с. 127].

Таким образом, считаем, что в книге Дж. Даррела «Земля шорохов» посредством метафор звучания передаются музыкальные характеристики: лад, динамика, темп и высота. При этом музыка наделяется чаще всего антропоморфными образами, редко – синестетическими, артефактными и зооморфными.

Фрейм «Музыкальные инструменты»

Луна исполняет песни под гитару. Возможно, по этой причине данный музыкальный инструмент подвергается метафоризации.

Слот «Часть музыкального инструмента»

Выпуклая часть гитары напоминает живот человека. Ср.:

*... Luna called for his guitar and sang the soft, mournful folk-songs of Argentina, occasionally, where the music required it, using the deep wooden belly of his guitar as a drum* [1, с. 116].

Слот «Механизм звукоизвлечения»

При игре вибрация струн гитар вызывает ассоциации с человеческой дрожью. Ср.:

*Then it would be a girl's turn to sing the solo refrain in a sweet-sour voice, while the lamps glinted on her dark hair, and the guitars shuddered and trembled under the swiftly-moving brown fingers of their owners* [1, с. 127].

Таким образом, в метафорической картине мира Дж. Даррела гитара рассматривается как человек со своей анатомией и физиологией.

Фрейм «Певцы»

Слот «Мелодичность голоса»

Мелодичность голосов исполнителей передана в зооморфной (*nightingale*) и религиозной (*a heavenly choir*) оригинальных метафорах, что, вероятно, позволяет прочувствовать эстетическое наслаждение писателя пением аргентинцев. Ср.:

*Joan and Charles, Helmuth and Edna, and the human nightingale Luna, had accepted me, this complete stranger, into their lives, allowed me to disrupt their routine, showered me with kindness and done everything possible to help in my work* [1, с. 159].

*Then as the lorry roared off down the road to Oran, bottles of red wine were passed carefully from hand to hand, and the guitarists started strumming. Everybody, revived by the cool night air, took up the refrain, and we roared along through the velvet night like a heavenly choir* [1, с. 127].

Слот «Внешний вид»

Луна, укрывшись пончо, поёт песни, напоминая черепаху. Ср.:

*Luna lay near me, completely invisible under his poncho. I extricated my leg from my own poncho and licked vigorously at what I thought was probably Luna's rear end. It was, and a yelp greeted my cruelty. This was followed by a giggle and a burst of song as Luna's head appeared through the hole in his poncho, making him look ridiculously like a singing tortoise emerging from its shell* [1, С. 139-140].

Таким образом, певцы сопоставляются с представителями животного мира и божественной сущностью. Поскольку животные были для писателя источником радости и смыслом жизни, полагаем, что подобные метафоры наделяются экспрессивной, эмотивной и положительной коннотациями.

Подводя итоги первого этапа исследования, отметим, что в рамках сферы-магнита «Музыка» большинство метафор репрезентирует звучание музыки, фокусируя внимание на ладе, динамике, темпе и высоте. Такие метафоры являются как оригинальными, так и стёртыми. Чаще всего музыкальное звучание обладает антропоморфными характеристиками: находится в подавленном эмоциональном состоянии, издаёт жалобные звуки и передвигается с разной скоростью. Лишь в одном примере движение музыки в границах диапазона сопоставляется с полётом птиц.

Метафоры позволяют также охарактеризовать часть музыкального инструмента и механизм звукоизвлечения, а также мелодичность голосов и внешний вид исполнителей. При описании музыкальных инструментов находят место антропоморфные метафоры (гитары «обладают» анатомическим строением и физиологией), тогда как исполнители характеризуются через зооморфные и религиозные образы: они уподобляются соловью, черепахе и небесному хору. Метафоры музыкальных инструментов и певцов являются преимущественно оригинально-авторскими.

На втором этапе анализируем метафоры, в которых музыка выступает как сфера-магнит.

Дж. Даррел был очарован добродушием и весёлым нравом аргентинцев. Вероятно, звучание их голосов вызывает у него особое эстетическое наслаждение.

Однотипность описываемых метафор не позволяет выделить систему фреймов и слотов.

В обыденной речи аргентинцев писатель улавливает музыкальные свойства.

Так, слабеющая нота «слышится» в голосе незнакомого аргентинца. Ср.:

*I could hear Luna and the man arguing, and presently, when I detected a **weakening note in the repulsive man's voice**, I leant out of the window and roared at Luna to come on and not waste time [1, с. 122].*

Пронзительный крик вызывает ассоциации с певческим голосом – тенором. Ср.:

*He uttered a **tenor screech**, which I have rarely heard equaled, and leapt vertically into the air. It was the screech that saved the situation [1, с. 131].*

Одновременно произнесенные слова воспринимаются автором как пение греческого хора. Ср.:

*"Si, si" said the hostesses, like a **Greek chorus**, "come tomorrow and tell us how the pobrecita is" [1, с. 169].*

Своеобразная манера одного из героев и незнакомых женщин издавать звуки при виде насекомых, воспринимается как звучание музыки в разных музыкальных ключах: скрипичном и басовом. Ср.:

*Mathias would converse with me by the hour in a series of birdlike squeaks and trills; if, when investigating a rotten log or a stone, he thought he was nearing a succulent beetle or slug, the sounds would turn to snuffling grunts, **pitched in different keys**, and interspersed with a strange champing noise made by chattering his teeth together at great speed [1, с. 149].*

*I can put it on record that there is nothing quite so effective for scaring off wild animals as three women in the back of a Land-Rover, all snoring **in different keys** [1, с. 70].*

Таким образом, писатель характеризует голоса людей посредством музыкальных терминов: слабая нота, тенор, хор, ключ. Такие метафоры являются преимущественно оригинально-авторскими и обладают экспрессивностью и эмотивным потенциалом.

Подводя итоги, отметим, что в книге Дж. Даррела «Земля шорохов» метафоры со сферой-магнитом «Музыка» позволяют читателю уловить музыкальные характеристики и, следовательно, детально прочувствовать описываемую писателем звучащую музыку Аргентины, тогда как метафоры со сферой-источником «Музыка» передают благозвучие голосов аргентинцев в их повседневной речи.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Даррел, Дж. Земля шорохов : кн. для чтения на III курсе пед. ин-тов и филол. фак. ун-тов / Джеральд Даррел. – Ленинград : Просвещение, 1979. – 203 с. – Текст : непосредственный.

2. Чудинов, А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : монография / А.П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2003. – 248 с. – Текст : непосредственный.

3. Lakoff, G. Metaphors We Live By / G. Lakoff. – Chicago; London : The University of Chicago Press, 1980. – 242 p. – Text : direct.

#### **СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ**

О.С. Камышева, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru.

#### **INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

O.S. Kamysheva, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru.